

TABLE OF CONTENTS

Introduction 9

| 5

1 **VERSIONS** 17

Original, Copies and Versions 17

Film Versions 21

2 **MULTIPLE-LANGUAGE-VERSION FILMS** 37

Work on and Screening of Foreign-language Fiction Films 37

The Multiple-language-version Method: Europe 49

The Multiple-language-version Method: US 59

Film Europe 64

Excursus: Alternate-language Versions in Other Media 69

3 **UFA MULTIPLE-LANGUAGE-VERSION FILMS, 1929-1932** 73

The Beginnings 73

The Fate of English-language Productions 90

Commissioned Productions 101

Hungary, Once Again 106

The French Versions 112

The Stars' Voices and the Actors' Languages 134

Sound Operettas and the Music Industry 143

Global Understanding and Local Appeal 149

4	UFA MULTIPLE-LANGUAGE-VERSION FILMS, 1933-1936	171
	Versions for the Netherlands	171
	And Great Britain Once Again: <i>Schwarze Rosen</i>	174
	After 30 January 1933	181
5	UFA MULTIPLE-LANGUAGE-VERSION FILMS, 1937-1939	217
	Unfulfilled Projects	217
	Why Ufa Made a Spanish Version After All	220
	Excursus: <i>La niña de tus ojos</i> and Polyglot Film	238
	Harvey, Once Again: A Coproduction with Italy	243
6	REMAKES	249
	Multiple-language Version or Remake?	249
	Ufa Remakes in the 1950s	254
6	Excursus: Variation of Motifs as Genre Quotes	258
	Case Study: <i>Viktor und Viktoria</i>	262

Notes 275

Select Bibliography 373

Filmography 395

Index of Film Titles 429

Index of Persons 000